Judith Bernhardt

Warten

Studia Germanica Gedanensia 31, 304

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

MUZEUM HISTORII POLSKI

Judith Bernhardt[5]

Warten

letzter atemzug
des winters,
es schneit
verzweifelt

die vögel strafen
ihn lügen
trällern und zwitschern

zweige zeigen
einen zarten
grünen flaum
knospen wachen auf

krokusse stecken
neugierig blinzend
erste blätter
aus der gefrorenen erde
alles wartet

Czekanie

ostatni oddech
zimy
śnieży
rozpacznie

ptaki wytykają
jej kłamstwa
nucąc i ćwierkając

gałęzie pokazują
delikatny
zielony meszek
pąki się budzą

krokusy wysuwają
ciekawsko zerkając
pierwsze liście
z zamarzniętej ziemi
wszystko czeka

Übersetzt von / Przełożyła Ramîn Sławińska

Oczekiwanie

ostatni oddech
zimy
tak rozpaczliwie
pada śnieg

ptaki ujawniają
jej kłamstwa
śpiewając i świergoląc

gałęzie pokazują
delikatny zielony
puszek
pąki się budzą

krokusy wystawiają
ciekawsko zerkając
pierwsze liście
ze zmarzniętej ziemi
wszystko czeka

Übersetzt von / Przełożyła Helena Walczak

---

5 Abgedruckt nach: http://gedichte.xbib.de/Bernhardt%2C+Judith_gedicht_Warten.htm (19.07.2014).